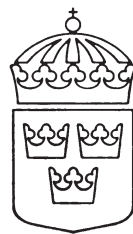


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 2013:10

Nr 10

**Säkerhetsskyddsavtal med Storhertigdömet
Luxemburg om ömsesidigt utbyte och skydd av
säkerhetsskyddsklassificerade uppgifter
Bryssel den 23 maj 2011**

Regeringen beslutade den 7 april 2011 att ingå avtalet. Avtalet trädde i kraft efter notväxling den 8 augusti 2013.

SÄKERHETSSKYDDS-
AVTAL
MELLAN
KONUNGARIKET
SVERIGES REGERING
OCH
STORHERTIGDÖMET
LUXEMBURGS
REGERING
OM
ÖMSEIDIGT UTBYTE
OCH SKYDD
AV SÄKERHETSSKYDDS-
KLASSIFICERADE
UPPGIFTER

ACCORD DE SÉCURITÉ
ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU
ROYAUME DE SUÈDE
ET
LE GOUVERNEMENT DU
GRAND-DUCHÉ DE
LUXEMBOURG
CONCERNANT
L'ÉCHANGE ET LA
PROTECTION
RÉCIPROQUE
D'INFORMATIONS
CLASSIFIÉES

SECURITY AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF
THE KINGDOM OF
SWEDEN
AND
THE GOVERNMENT OF
THE GRAND DUCHY OF
LUXEMBOURG
ON
THE RECIPROCAL
EXCHANGE AND
PROTECTION OF
CLASSIFIED
INFORMATION

Ingress

Konungariket Sveriges regering och Storhertigdömet Luxemburgs regering, nedan kallade *parterna* har, med hänsyn till rikets säkerhet och i syfte att trygga skyddet av säkerhetsskyddsklassificerade uppgifter som utbyts mellan dem, kommit överens om följande.

Artikel 1 Definitioner

1. I detta avtal gäller följande definitioner:

1. *säkerhetsskyddsklassificerad uppgift*: uppgift som oavsett form kräver skydd mot förlust, otillåtet röjande eller annan blottläggning och som har klassificerats som sådan enligt respektive parts lagstiftning.

Préambule

Le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, ci-après dénommés les Parties, dans l'intérêt de la sécurité nationale et dans le but de garantir la protection des informations classifiées échangées entre eux, conviennent ce qui suit :

Article 1 Définitions

Aux fins du présent Accord, il faut entendre par :

1. « **Information classifiée** » : toute information, quelle qu'en soit la forme, nécessitant une protection contre toute perte, divulgation non autorisée ou autre compromission, et désignée en conséquence conformément à la législation de chacune des Parties.

Preamble

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Grand Duchy of Luxembourg, hereinafter referred to as the Parties, have, in the interest of national security and for the purpose of ensuring the protection of Classified Information exchanged between them, agreed upon the following:

Article 1 Definitions

In this Agreement, the following definitions shall be used:

1. **Classified Information**: Information that, regardless of its form, requires protection against loss, unauthorised disclosure or other compromise, and has been so designated under the laws of either Party.

2. *säkerhetsskyddsklassificerat kontrakt*: ett kontrakt som innehåller eller hänför sig till säkerhetsskyddsklassificerade uppgifter.

3. *säkerhetsgodkännande*: ett positivt beslut efter registerkontroll som ska klarlägga att en fysisk eller juridisk person är lojal och i övrigt pålitlig från säkerhetssynpunkt i enlighet med nationella lagar och andra författningar.

4. *ursprungspart*: den part, inbegripet alla offentliga och privata aktörer inom dess jurisdiktion, som lämnar ut de säkerhetsskyddsklassificerade uppgifterna till den andra parten.

5. *mottagande part*: den part, inbegripet alla offentliga och privata aktörer inom dess jurisdiktion, som tar emot de säkerhetsskyddsklassificerade uppgifterna från ursprungsparten.

6. *iredje part*: en stat, inbegripet alla offentliga och privata aktörer inom dess jurisdiktion, eller en internationell organisation som inte är part i detta avtal.

Artikel 2 Säkerhetsskyddsklassificeringar

1. Säkerhetsskyddsklassificerade uppgifter som lämnas ut i enlighet med detta avtal ska förses med lämplig säkerhetsskyddsmarkering enligt någon

2. « **Contrat classifié** » : tout contrat contenant ou impliquant des informations classifiées.

3. « **Habilitation de sécurité** » : toute décision favorable issue d'une procédure d'habilitation, certifiant la loyauté, la fiabilité, ainsi que d'autres qualités d'une personne physique ou morale en matière de sécurité, conformément aux lois et réglementations nationales.

4. « **Partie d'origine** » : la Partie, y compris les entités publiques ou privées relevant de la juridiction de cette dernière, qui délivre des informations classifiées à l'autre Partie.

5. « **Partie destinataire** » : la Partie, y compris les entités publiques ou privées relevant de la juridiction de cette dernière, qui reçoit des informations classifiées de la Partie d'origine.

6. « **Tierce partie** » : tout État, y compris les entités publiques et privées relevant de la juridiction de ce dernier, ou toute organisation internationale, qui n'est pas l'une des Parties au présent Accord.

Article 2 Niveaux De Sécurité

1. Toute information classifiée délivrée en vertu du présent Accord est désignée par un niveau de sécurité approprié, conformément aux lois et

2. **Classified Contract**: A contract, which contains or involves Classified Information.

3. **Security Clearance**: A positive determination stemming from a vetting procedure that shall ascertain loyalty and trustworthiness as well as other security aspects of an individual or a legal entity in accordance with national laws and regulations.

4. **Originating Party**: The Party, including any public or private entities under its jurisdiction, which releases Classified Information to the other Party.

5. **Recipient Party**: The Party, including any public or private entities under its jurisdiction, which receives Classified Information from the Originating Party.

6. **Third Party**: A state, including any public or private entities under its jurisdiction, or an international organisation not a party to this Agreement.

Article 2 Security Classifications

1. Classified Information released under this Agreement shall be marked by security classification markings as appropriate under the national

av parternas nationella lagar och andra författningar. Mottagna säkerhetsskyddsklassificerade uppgifter ska skyddas i enlighet med den säkerhetsskyddsklassificeringsnivå som anges i punkt 2.

2. De nationella säkerhetsskyddsmarkeringarna motsvarar varandra enligt följande:

réglementations nationales de chacune des Parties. Les informations classifiées reçues bénéficient de la protection équivalant au niveau de sécurité défini, tel qu'indiqué au paragraphe 2.

2. Les équivalences des niveaux de sécurité nationaux sont les suivantes :

laws and regulations of either Party. Received Classified Information shall be granted protection in accordance with the equivalent security classification level, as stated in Paragraph 2.

2. The equivalence of national security classification markings shall be as follows:

I Konungariket Sverige Au Royaume de Suède In the Kingdom of Sweden		Storhertigdömet Luxemburg Au Grand-Duché de Luxembourg In the Grand-Duchy of Luxembourg	Motsvarande klassificeringsnivåer på engelska Niveau équivalent en anglais Equivalent classification levels in English
Försvarsmyndigheter Autorités de la Defense Defence Authorities	Andra myndigheter Autres autorités Other Authorities		
HEMLIG/ TOP SECRET	HEMLIG AV SYNNERLIG BETYDELSE FÖR RIKETS SÄKERHET	TRÈS SECRET LUX	TOP SECRET
HEMLIG/ SECRET	HEMLIG	SECRET LUX	SECRET
HEMLIG/ CONFIDENTIAL	–	CONFIDENTIEL LUX	CONFIDENTIAL
HEMLIG/ RESTRICTED	–	RESTREINT LUX	RESTRICTED

3. Säkerhetsskyddsklassificerade uppgifter från Konungariket Sverige som endast bär markeringen "HEMLIG" ska behandlas som "SECRET LUX" i Storhertigdömet Luxemburg om inte ursprungsparten begär något annat.

4. Information från Storhertigdömet Luxemburg som bär markeringen "RESTREINT LUX" och "CONFIDENTIEL

3. Les informations classifiées du Royaume de Suède portant uniquement l'appellation « HEMLIG » sont traitées comme les informations classifiées « SECRET LUX » du Grand-Duché de Luxembourg, sauf demande contraire de la Partie d'origine.

4. Les informations du Grand-Duché de Luxembourg portant la mention RESTREINT LUX et CON-

3. Classified Information from the Kingdom of Sweden bearing the sole marking of "HEMLIG" shall be treated as "SECRET LUX" in the Grand Duchy of Luxembourg unless otherwise requested by the Originating Party.

4. Information from the Grand Duchy of Luxembourg bearing the marking of RESTREINT LUX and CONFI-

LUX” ska behandlas som ”HEMLIG” av andra myndigheter än försvarsmyndigheterna i Konungariket Sverige om inte ursprungsparten begär något annat.

5. Ursprungsparten ska omedelbart meddela den mottagande parten om säkerhetsklassificeringen ändras för de utlämnade säkerhetsklassificerade uppgifterna.

Artikel 3 Behöriga säkerhetsmyndigheter

1. Följande myndigheter är enligt detta avtal behöriga säkerhetsmyndigheter:

I Konungariket Sverige:

Militära säkerhetstjänsten (nationell säkerhetsmyndighet för försvarsfrågor)

Säkerhetspolisen (nationell säkerhetsmyndighet för civila frågor)

Försvarets materielverk (utsedd myndighet för industriella säkerhetsskyddsfrågor)

I Storhertigdömet Luxemburg:

Service de Renseignement de l'Etat (statlig underrättelsetjänst)

Autorité Nationale de Sécurité (nationell säkerhetsmyndighet)

2. Parterna ska förse varandra med nödvändiga kontaktuppgifter till sina respektive

FIDENTIEL LUX sont traitées comme les informations classifiées HEMLIG par les autres autorités que celles de la défense au Royaume de Suède, sauf demande contraire de la Partie d'origine.

5. La Partie d'origine informe immédiatement la Partie destinataire de toute modification apportée au niveau de sécurité des informations classifiées délivrées.

Article 3 Autorités de Sécurité Compétentes

1. Aux fins du présent Accord, les autorités de sécurité compétentes font référence à :

Pour le Royaume de Suède :

Militära säkerhetstjänsten (autorité nationale de sécurité en charge de la défense)

Säkerhetspolisen (autorité nationale de sécurité en charge des affaires civiles)

Försvarets materielverk (autorité de sécurité désignée en matière de sécurité industrielle)

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

Service de Renseignement de l'Etat

Autorité Nationale de Sécurité

2. Chacune des Parties communique à l'autre Partie les coordonnées de contact

DENTIEL LUX shall be treated as HEMLIG by other authorities than defence authorities in the Kingdom of Sweden unless otherwise requested by the Originating Party.

5. The Originating Party shall without delay notify the Recipient Party of any changes to the security classification of released Classified Information.

Article 3 Competent Security Authorities

1. For the purpose of this Agreement, the competent security authorities shall be:

In the Kingdom of Sweden:

Militära säkerhetstjänsten (National Security Authority for civil matters)

Säkerhetspolisen (National Security Authority for Civilian matters)

Försvarets materielverk (Designated Security Authority for industrial security matters)

In the Grand Duchy of Luxembourg:

Service de Renseignement de l'Etat

Autorité Nationale de Sécurité

2. Each Party shall provide the other Party with the necessary contact data of their com-

behöriga säkerhetsmyndigheter.

Artikel 4
Röjande och användning av säkerhetsskyddsklassificerade uppgifter

1. Den mottagande parten ska i enlighet med dess konstitutionella krav, nationella lagar och andra författningar vidta alla ändamålsenliga åtgärder för att respektera principen om upprättarens samtycke.

2. Den mottagande parten får i enlighet med sina nationella lagar endast lämna ut säkerhetsskyddsklassificerade uppgifter på begäran av en tredje part efter ett skriftligt medgivande från ursprungsparten.

Artikel 5
Rätt att ta del av säkerhetsskyddsklassificerade uppgifter

1. Rätten att ta del av säkerhetsskyddsklassificerade uppgifter ska vara förbehållen personer som har behov av dem i tjänsten. De ska ha blivit godkända vid säkerhetsprövningen för den aktuella klassificeringsnivån och informerats om hur säkerhetsskyddsklassificerade uppgifter skyddas.

2. Om formföreskrifterna i den nationella lagstiftningen är uppfyllda ska parterna erkänna varandras intyg om säkerhetsgodkännande av perso-

appropriées relatives à son autorité de sécurité compétente.

Article 4
Divulgateion Et Utilisation D'informations Classifiées

1. La Partie destinataire prend toutes les mesures appropriées, conformément à ses règles constitutionnelles et à ses lois et réglementations nationales, en vue de respecter le principe de consentement de la Partie d'origine.

2. Conformément à ses lois nationales, la Partie destinataire ne peut délivrer des informations classifiées à une tierce partie qu'avec l'accord écrit de la Partie d'origine.

Article 5
Accès à des Informations Classifiées

1. L'accès à des informations classifiées est réservé aux personnes qui ont le « besoin d'en connaître », qui ont obtenu, au préalable, une habilitation de sécurité de niveau approprié, et qui ont été informées en matière de protection d'informations classifiées.

2. Sous réserve de l'accomplissement des procédures requises prévues par leur législation nationale, les Parties reconnaissent mutuellement

petent security authorities.

Article 4
Disclosure and Use of Classified Information

1. The Recipient Party shall take all appropriate measures in accordance with its constitutional requirements, national laws and regulations to respect the principle of originator consent

2. Subject to its national laws, the Recipient Party may release Classified Information requested by a Third Party only with a written approval of the Originating Party.

Article 5
Access to Classified Information

1. Access to Classified Information shall be limited to those persons that have a "need to know", that have been previously security cleared to the appropriate classification level, and that have been briefed on Classified Information protection.

2. Subject to fulfilment of procedural requirements laid out in national law, the Parties shall mutually recognise their respective certificates

nal.

leurs certificats respectifs d'habilitations de sécurité individuelles.

of Personnel Security Clearance.

Artikel 6
Skydd av
säkerhetsskyddsklassificerade uppgifter

1. Ursprungsparten ska

a) se till att säkerhetsskyddsklassificerade uppgifter som lämnas ut förses med lämplig nationell säkerhetsskyddsmarkering i enlighet med artikel 2.2,

b) i förekommande fall informera den mottagande parten om eventuella villkor för utlämnandet eller begränsningar i användningen av de säkerhetsskyddsklassificerade uppgifterna,

c) informera den mottagande parten om efterföljande ändringar av säkerhetsskyddsklassificeringen för de utlämnade säkerhetsskyddsklassificerade uppgifterna.

2. Den mottagande parten ska

a) ge alla säkerhetsskyddsklassificerade uppgifter det säkerhetsskydd som är likvärdigt med det skydd som ursprungsparten kräver,

b) se till att säkerhetsskyddsklassificeringarna inte ändras utan skriftligt tillstånd från ursprungsparten.

Article 6
Protection d'Informations
Classifiées

1. La Partie d'origine :

a) s'assure que les informations classifiées sont désignées par un niveau de sécurité national approprié, conformément à l'article 2.2 ;

b) informe la Partie destinataire de toute condition de transmission ou de toute limite applicable à l'utilisation des informations classifiées, le cas échéant ;

c) informe la Partie destinataire de toute modification ultérieure apportée aux niveaux de sécurité des informations classifiées délivrées.

2. La Partie destinataire :

a) accorde aux informations classifiées un niveau de protection équivalent au niveau de sécurité défini, conformément aux exigences de la Partie d'origine ;

b) s'assure que les niveaux de sécurité ne sont pas altérés, excepté si la Partie d'origine l'autorise suite à une demande écrite.

Article 6
Protection of Classified
Information

1. The Originating Party shall:

a) ensure that released Classified Information is marked with an appropriate national security classification marking according to Article 2.2;

b) inform the Recipient Party of any conditions of release or limitations on the use of the Classified Information, as applicable;

c) inform the Recipient Party of any subsequent changes in the security classification of released Classified Information.

2. The Recipient Party shall:

a) afford the equivalent level of security protection to Classified Information as required by the Originating Party;

b) ensure that security classifications are not altered, except if authorised in writing by the Originating Party.

Artikel 7
Överföring av
säkerhetsskyddsklassifice-
rade uppgifter

1. Säkerhetsskyddsklassificerade uppgifter ska överföras mellan parterna i enlighet med ursprungspartens nationella lagar och andra författningar på diplomatisk väg eller på annat sätt som de behöriga säkerhetsskyddsmyndigheterna kommer överens om.

2. Parterna kan komma överens om andra säkra kommunikationsvägar.

Artikel 8
Besök

1. Besök vid verksamhetsställen där säkerhetsskyddsklassificerade uppgifter hanteras eller förvaras ska godkännas i förväg av värdpartens behöriga säkerhetsmyndighet om inget annat har överenskommit mellan behöriga säkerhetsmyndigheter.

2. Framställningar om besök ska normalt lämnas till värdpartens behöriga säkerhetsmyndighet minst 20 dagar före besöket. De ska innehålla följande uppgifter:

a) Besökarens namn, födelsedatum och födelseort, medborgarskap, pass- eller identifikationsnummer.

b) Besökarens befattning tillsammans med en detaljerad beskrivning av och namnet på

Article 7
Transfert d'Informations
Classifiées

1. Les informations classifiées sont échangées entre les Parties conformément aux lois et réglementations nationales de la Partie d'origine, par la voie diplomatique ou par toute autre voie convenue entre les autorités de sécurité compétentes.

2. Aux fins de la sécurité de la transmission, les Parties peuvent convenir d'autres modalités détaillées.

Article 8
Visites

1. Les visites d'établissements dans lesquels des informations classifiées sont traitées ou stockées sont soumises à l'autorisation préalable des autorités de sécurité compétentes de la Partie hôte, sauf convention contraire conclue entre les autorités de sécurité compétentes.

2. Toute demande de visite est, en règle générale, présentée à l'autorité de sécurité compétente de la Partie hôte au moins 20 jours avant la visite, et contient les renseignements suivants :

a) nom du visiteur, date et lieu de naissance, nationalité, numéro de passeport ou de carte d'identité ;

b) qualité du visiteur, ainsi que nom et descriptif de l'établissement que le visiteur re-

Article 7
Transfer of Classified
Information

1. Classified Information shall be transferred between the Parties in accordance with national laws and regulations of the Originating Party, through diplomatic channels or as otherwise agreed between the competent security authorities.

2. For the purpose of secure communications, the Parties may agree on separate detailed arrangements.

Article 8
Visits

1. Visits to facilities where Classified Information is handled or stored shall be subject to prior approval by the competent security authorities of the host Party, unless otherwise agreed between the competent security authorities.

2. A request for visit shall be submitted to the competent security authorities of the host Party, normally at least 20 days prior to the visit, and shall include the following:

a) name of the visitor, date and place of birth, nationality, identification card or passport number;

b) position of the visitor together with a specification and name of the facility which

det verksamhetsställe som besökaren företräder.

c) Uppgifter om besökarens intyg om säkerhetsgodkännande av personal.

d) Uppgifter om och namn på det verksamhetsställe som ska besökas.

e) Syftet med besöket.

f) Besökets/besökens tidpunkt och längd.

3. Säkerhetsskyddsklassificerade uppgifter som röjs eller görs tillgängliga för besökare från en part ska behandlas som om de har lämnats ut till den parten och ska skyddas på vederbörligt sätt. Alla besökare ska uppfylla värdpartens säkerhetsskyddsföreskrifter.

Artikel 9 Säkerhetsskyddsklassificerade kontrakt

1. En part som ingår, eller godkänner att en leverantör i sitt land ingår, ett affärsavtal som inbegriper säkerhetsskyddsklassificerade uppgifter med en leverantör i det andra landet ska inhämta ett intyg från behörig säkerhetsmyndighet i det andra landet om att vederbörande leverantör har godkänts vid säkerhetsprövningen för den aktuella nivån och vidtar lämpliga säkerhetsskyddsåtgärder för att ge säkerhetsskyddsklassificerade uppgifter ett fullgott skydd.

2. Parterna ska erkänna varandras intyg om säkerhets-

présente ;

c) détails concernant l'habilitation de sécurité individuelle du visiteur ;

d) nom et descriptif de l'établissement à visiter ;

e) objet de la visite ;

f) date et durée de la (des) visite(s).

3. Toute information classifiée divulguée ou mise à la disposition des visiteurs par l'une des Parties est traitée de la même manière que lorsqu'elle est délivrée à ladite Partie, et protégée en conséquence. Tous les visiteurs se conforment aux règles de sécurité de la Partie hôte.

Article 9 Contrats Classifiés

1. Toute Partie qui conclut, ou autorise un contractant à conclure, dans son pays, un contrat impliquant des informations classifiées avec un contractant de l'autre pays, reçoit au préalable l'assurance, de la part de l'autorité de sécurité compétente de l'autre pays, que le contractant proposé est titulaire d'une habilitation de sécurité de niveau approprié, et qu'il offre des garanties de sécurité appropriées pour assurer une protection adéquate des informations classifiées.

2. Les Parties reconnaissent mutuellement leurs habilita-

the visitor represents;

c) details of the Personnel Security Clearance of the visitor;

d) specification and name of the facility to be visited;

e) purpose of the visit;

f) dates and duration of the visit(s).

3. Any Classified Information disclosed or made available to visitors from a Party shall be treated as if released to that Party, and shall be protected accordingly. All visitors shall comply with the security regulations of the host Party.

Article 9 Classified Contracts

1. A Party placing, or authorising a contractor in its country to place, a contract involving Classified Information with a contractor in the other country, shall obtain prior assurance from the competent security authority of the other country that the proposed contractor is security cleared to the appropriate level and has suitable security safeguards to provide adequate protection for Classified Information.

2. The Parties shall mutually recognise their respec-

godkännande av verksamhetsställe.

3. De behöriga säkerhetsmyndigheterna får begära att den andra parten genomför en inspektion på partens verksamhetsställe för att försäkra sig om att säkerhetsskyddsnormerna fortsatt följer den partens nationella lagar och andra författningar.

4. Ett säkerhetsskyddsklassificerat kontrakt ska innehålla ett särskilt avsnitt eller en särskild bilaga med säkerhetsskyddskraven och de särskilda klassificeringarna av varje aspekt av eller del i det säkerhetsskyddsklassificerade kontraktet.

Artikel 10 **Säkerhetssamarbete**

1. För att uppnå och bibehålla ett likvärdigt säkerhetsskydd ska de behöriga säkerhetsmyndigheterna på begäran informera varandra om de nationella säkerhetsnormer, säkerhetsförfaranden och säkerhetsrutiner som tillämpas för att skydda säkerhetsskyddsklassificerade uppgifter. De behöriga säkerhetsmyndigheterna får besöka varandra i detta syfte.

2. De behöriga säkerhetsmyndigheterna ska i förekommande fall upplysa varandra om aktuella säkerhetsrisker som kan äventyra de utläm-

tions de sécurité d'établissement respectives.

3. Chacune des autorités de sécurité compétentes peut demander à l'autre Partie d'effectuer une inspection au sein d'un établissement de ladite Partie en vue de garantir la conformité permanente à l'égard des normes de sécurité, conformément à ses lois et réglementations nationales.

4. Tout contrat classifié contient une section ou annexe spécifique définissant les normes de sécurité et les niveaux de sécurité spécifiques de chacun des aspects ou éléments du contrat classifié.

Article 10 **Coopération en Matière de Sécurité**

1. En vue d'appliquer et de conserver des normes de sécurité similaires, les autorités de sécurité compétentes se tiennent, sur demande, mutuellement informées des normes, procédures et pratiques de sécurité nationales qu'elles appliquent en matière de protection d'informations classifiées. À cette fin, les autorités de sécurité compétentes peuvent effectuer des visites réciproques.

2. Les autorités de sécurité compétentes se tiennent mutuellement informées des risques de sécurité existants susceptibles de mettre en péril

tive certificates of Facility Security Clearance.

3. Each competent security authority may request to the other Party to carry out an inspection at a facility of that Party to ensure continuing compliance with security standards according to its national laws and regulations.

4. A Classified Contract shall include a specific section or annex identifying the security requirements and the specific classifications of each aspect or element of the Classified Contract.

Article 10 **Security Co-Operation**

1. In order to achieve and maintain comparable standards of security, the competent security authorities shall, on request, provide each other with information about their national security standards, procedures and practices for the protection of Classified Information. To this aim the competent security authorities may conduct mutual visits.

2. The competent security authorities shall inform each other of current security risks that may endanger released Classified Information, as ap-

nade säkerhetsskyddsklassificerade uppgifterna.

3. De behöriga säkerhetsskyddsmyndigheterna ska i enlighet med sina nationella lagar och andra författningar på begäran hjälpa varandra med att genomföra förfarandena för säkerhetsgodkännande av personal och verksamhetsställen.

4. Om någon av de behöriga säkerhetsskyddsmyndigheterna upphäver eller vidtar åtgärder för att upphäva den rätt att ta del av säkerhetsskyddsklassificerade uppgifter som en medborgare i den andra parten har beviljats med stöd av ett säkerhetsgodkännande av personal ska den andra parten underrättas och delges motiven för dessa åtgärder.

Artikel 11 Förlust eller ootillåtet röjande av säkerhetsskydds- klassificerade uppgifter

1. I händelse av förlust eller ootillåtet röjande av säkerhetsskyddsklassificerade uppgifter eller vid misstanke om detta ska den mottagande partens behöriga säkerhetsskyddsmyndighet omedelbart skriftligen underrätta ursprungspartens behöriga säkerhetsmyndighet.

2. Den mottagande parten (vid behov biträdd av ursprungspartens behöriga myndigheter) ska i enlighet med sina nationella lagar och andra författningar omedelbart undersöka händelsen. Den mot-

les informations classifiées délivrées, le cas échéant.

3. Sur demande, les autorités de sécurité compétentes se prêtent une assistance mutuelle, dans les limites fixées par leurs lois et réglementations nationales, dans le cadre des procédures d'octroi des habilitations de sécurité individuelles et d'établissement.

4. Lorsque l'une des autorités de sécurité compétentes suspend ou prend des mesures visant à révoquer l'accès à des informations classifiées accordé à un ressortissant de l'autre Partie sur la base d'une habilitation de sécurité individuelle, l'autre Partie est informée de cette décision et des motifs de celle-ci.

Article 11 Perte ou Divulgateion Non Autorisée d'Informations Classifiées

1. En cas de perte ou de divulgation non autorisée d'informations classifiées, avérée ou suspectée, l'autorité de sécurité compétente de la Partie destinataire en informe immédiatement par écrit l'autorité de sécurité compétente de la Partie d'origine.

2. Conformément à ses lois et réglementations nationales, la Partie destinataire (avec l'aide des autorités de sécurité compétentes de la Partie d'origine, le cas échéant) ouvre une enquête immédiate

plicable.

3. On request, the competent security authorities shall, within the limits set up by their national laws and regulations, assist each other in carrying out Personnel Security Clearance and Facility Security Clearance procedures.

4. If either competent security authority suspends or takes action to revoke access to Classified Information which is granted to a national of the other Party based upon a Personnel Security Clearance, the other Party will be notified and given the reasons for such an action.

Article 11 Loss, or Unauthorised Disclosure of Classified Information

1. In the event of loss or unauthorised disclosure of Classified Information, or suspicion thereof, the competent security authority of the Recipient Party shall immediately inform the competent security authority of the Originating Party in writing.

2. In accordance with their national laws and regulations, the Recipient Party (assisted by competent authorities of the Originating Party, if required) shall carry out an immediate investigation of the

tagande parten ska så snart som möjligt underrätta ursprungsparten om omständigheterna kring händelsen, vilken skada som vållats, vilka åtgärder som vidtagits för att begränsa den och om resultatet av undersökningen.

Artikel 12
Tolkning och tvister

Tvister om tolkningen eller tillämpningen av detta avtal ska lösas genom samråd mellan parterna. De får inte hänskjutas till nationell eller internationell domstol eller annan tredje part för avgörande.

Artikel 13
Slutbestämmelser

1. Avtalet träder i kraft dagen efter det sista meddelandet mottogs, skriftligen och på diplomatisk väg, om att båda parter alla nationella förfaranden som är nödvändiga i detta hänseende har genomförts.

2. Avtalet får ändras efter skriftligt samtycke från båda parter. Sådana ändringar träder i kraft i enlighet med punkt 1 i denna artikel.

3. Detta avtal ingås på obestämd tid. Parterna får när som helst säga upp detta avtal skriftligen. I sådana fall upphör avtalet att gälla sex (6)

sur l'incident. La Partie destinataire informe immédiatement la Partie d'origine des circonstances de l'incident, des dommages causés, des mesures adoptées pour y remédier, et des résultats de l'enquête.

Article 12
Interprétation et Litiges

Tout litige quant à l'interprétation ou l'application du présent Accord est résolu par voie de consultation entre les Parties, sans faire appel à aucune tierce partie, ou tribunal national ou international pour son règlement.

Article 13
Dispositions Finales

1. Le présent Accord prend effet le premier jour qui suit la réception de la dernière des notifications, transmises par écrit et par voie diplomatique, confirmant l'accomplissement de toutes les procédures internes des deux Parties, telles que requises à cette fin.

2. Le présent Accord peut être modifié d'un commun accord, par écrit, par les deux Parties. Ces modifications entrent en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article.

3. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Chacune des Parties peut, à tout moment, dénoncer par écrit le présent Ac-

cident. The Recipient Party shall, without delay, inform the Originating Party about the circumstances of the incident, inflicted damage, measures adopted for its mitigation and the outcome of the investigation.

Article 12
Interpretation and Disputes

Any dispute regarding the interpretation or application of this Agreement shall be resolved by consultation between the Parties and shall not be referred to any national or international tribunal or third party for settlement.

Article 13
Final Provisions

1. This Agreement shall enter into force on the first day following the receipt of the last notification, in writing and through diplomatic channels, stating that all the internal procedures of both Parties necessary to that effect have been fulfilled.

2. This Agreement may be amended on the basis of mutual written consent by both Parties. Such amendments shall enter into force in accordance with Paragraph 1 of this Article.

3. This Agreement is concluded for an indefinite period of time. Each Party may terminate this Agreement in writing at any time. In such

månader efter den dag då meddelandet om uppsägning lämnades till den andra parten.

4. Alla säkerhetsskyddsklassificerade uppgifter som lämnas ut enligt detta avtal ska fortsätta att skyddas i enlighet med bestämmelserna i detta avtal även om avtalet sägs upp.

5. Parterna ska omedelbart underrätta varandra om alla ändringar i sina nationella lagar och andra författningar som påverkar skyddet av de säkerhetsskyddsklassificerade uppgifter som lämnats ut enligt detta avtal. Parterna ska i sådana fall konsultera varandra och överväga eventuella ändringar av detta avtal. De säkerhetsskyddsklassificerade uppgifterna ska under tiden fortsätta att vara skyddade i enlighet med detta avtal om inte ursprungsparten skriftligen begär något annat.

6. Den part, inom vars territorium detta avtal undertecknas, ska skicka avtalet till För-
enta nationernas sekretariat för registrering i enlighet med artikel 102 i Förenta nationernas stadga och ska underrätta den andra parten om detta samt om det särskilda registreringsnumret.

Upprättat i Bryssel den 23 maj 2011 i två original på svenska, franska och engel-

cord, auquel cas, l'Accord prend fin six (6) mois après la date de réception, par l'autre Partie, de la notification de dénonciation.

4. Nonobstant la dénonciation du présent Accord, toutes les informations classifiées délivrées en vertu de ce dernier continuent d'être protégées conformément aux présentes dispositions.

5. Les Parties se tiennent mutuellement informées sans délai de toute modification apportée à leurs lois et réglementations nationales, susceptible d'affecter la protection des informations classifiées délivrées en vertu du présent Accord. Dans ce cas, les Parties se consultent en vue d'envisager d'éventuelles modifications du présent Accord. Entre-temps, les informations classifiées continuent d'être protégées conformément au présent Accord, sauf demande écrite contraire de la Partie d'origine.

6. La Partie sur le territoire de laquelle le présent Accord est signé transmet ce dernier pour enregistrement au Secrétariat des Nations Unies, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, et informe l'autre Partie de la conclusion de cette procédure en mentionnant le numéro d'enregistrement correspondant.

Fait à Bruxelles le 23 mai 2011, en deux originaux, chacun en langues suédoise, fran-

case the Agreement will expire after six (6) months following the day on which the termination notice was served to the other Party.

4. Notwithstanding the termination of this Agreement, all Classified Information released under this Agreement shall continue to be protected in accordance with the provisions set out in this Agreement.

5. The Parties shall promptly notify each other of any changes to their national laws and regulations that affect the protection of Classified Information released under this Agreement. In such case, the Parties shall consult to consider possible changes to this Agreement. In the meantime, the Classified Information shall continue to be protected as described herein, unless otherwise requested by the Originating Party in writing.

6. The Party, in whose territory this Agreement is signed, shall submit it for registration to the secretariat of the United Nations in accordance with the article 102 of the Charter of the United Nations and shall notify the other Party thereof, including the respective number of the registration.

Done in Brussels on 23 May 2011 in two original copies, each in the Swedish,

SÖ 2013:10

ska språken, vilka alla texter är lika giltiga. I händelse av skiljaktighet beträffande tolkningen ska den engelska texten gälla.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade av sina respektive regeringar, undertecknat detta avtal.

çaise et anglaise, tous les textes faisant également foi. Dans le cas d'un désaccord quant à l'interprétation des dispositions du présent Accord, le texte anglais prévaut.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

French and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergences of interpretation the English text shall prevail.

In witness of which the undersigned, duly authorised to this effect by their respective governments, have signed this Agreement.

För Konungariket Sveriges regering

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède

**For the Government of
the Kingdom of Sweden**

Carl Bildt

För Storhertigdömet Luxemburgs regering

**Pour le Gouvernement du
Grand Duché de Luxembourg**

**For the Government of
the Grand Duchy of Luxembourg**

Jean Asselborn
